

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Traducción especializada B (I) INGLÉS
Módulo:	TRADUCCIÓN
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2011-2012
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Inmaculada Mendoza García

2.2. Profesores	
Nombre:	Inmaculada Mendoza García
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Traducción e Interpretación
Categoría:	Colaboradora
Horario de tutorías:	Por determinar.
Número de despacho:	14/1/52
E-mail:	imengar@upo.es
Teléfono:	954977886

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	Elisa Calvo Encinas
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Traducción e Interpretación
Categoría:	Contratada doctora
Horario de tutorías:	Por determinar.
Número de despacho:	10.4.10
E-mail:	ecalenc@upo.es
Teléfono:	954977623
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Traducción B/A de textos de temática especializada (científica, técnica, económica o jurídica) con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales específicas de estos textos. Iniciación a la práctica profesional.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Una vez asentadas las bases competenciales del proceso traductor en cursos anteriores, de mano de las asignaturas de introducción y generales de traducción y de las asignaturas auxiliares, el alumnado se enfrenta por primera vez a textos especializados de diversa índole que son representativos de la práctica profesional. Asimismo, en esta asignatura se trabaja no solo la calidad de la traducción sino la ejecución del proceso de trabajo en condiciones que van pareciéndose cada vez más al ritmo y tipo de trabajo del traductor profesional. Desde el punto de vista de la ubicación en el currículum, el tercer curso constituye un inicio a la consolidación de la competencia traductora profesionalizada y, en este objetivo, la Traducción especializada B (I) INGLÉS es sin duda una asignatura clave. Asimismo, se complementa muy bien en este nivel con otras asignaturas relacionadas que fomentan un aprendizaje en red significativo: IAT II, Traducción de Software y páginas web, optativas como la Maquetación y la Traducción audiovisual, constituyen un engranaje adecuado para ir afianzando la competencia experta deseada. Presenta una continuación curricular con las asignaturas de cuarto Traducción especializada B (II) INGLÉS y Técnicas de traducción inversa.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se recomienda: nivel de inglés adecuado (se recomienda tener las asignaturas obligatorias de primero y segundo relacionadas con el inglés y las fuentes culturales ya aprobadas); adecuado nivel de lengua española, tanto en sus aspectos normativos como en la calidad expresiva; bases de traducción y asignaturas auxiliares superadas (Documentación, IAT I). Aunque el profesorado de la asignatura intenta adaptar su docencia al nivel del estudiantado, los objetivos didácticos mínimos que plantea la asignatura hacen que no sea posible compensar o afianzar en este contexto las carencias importantes que se pudieran arrastrar en la comprensión del inglés.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes que afectan tanto al proceso como al resultado de la traducción.
- Revisar y editar traducciones.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Utilizar debidamente las diferentes fuentes de información disponibles para la traducción científica y técnica: fuentes documentales, terminológicas, Web y consulta a expertos.
- Gestionar, coordinar y realizar proyectos de traducción científica y técnica dentro de unos plazos límite y con resultados de calidad.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Tema 0: Introducción a la traducción especializada

Bloque 1: Traducción científica

--Tema 1: Introducción a la traducción científica: tipologías textuales y recuperación de fuentes documentales fiables

--Tema 3: Proyecto de traducción científica

Bloque 2: Traducción técnica

--Tema 4: Introducción a la traducción técnica y sus tipologías textuales

_Tema 5: Traducción de manuales de usuario

--Tema 5: Traducción de documentación técnica y marketing

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se presenta dividida en un grupo de EB y tres de EPD por línea, con un equilibrio entre actividades teórico-prácticas de grupo grande (EB) y actividades prácticas de grupo pequeño (EPD).

EB:

Sesiones teóricas interactivas de presentación de los principios procesuales, teóricos y estratégicos propios de la competencia traductora experta.

Asimismo, se hará hincapié en los parámetros de calidad esenciales que debe cumplir la traducción de cualquier texto de carácter especializado.

EPD:

Se organizarán grupos reducidos de trabajo al principio del curso. Cada uno de los grupos deberá realizar la traducción de un texto perteneciente a esta especialidad, que deberá presentar y defender en el aula.

El resto de miembros de otros grupos que ese día determinado de clase no tengan que presentar y defender su traducción grupal, deberá ir entregando un número de traducciones individuales por WebCT, según lo que indique el profesor/la profesora en su momento, con el objetivo de ir elaborando un portafolios de entregas individuales

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

que garanticen una suficiente dedicación y práctica de la traducción especializada.

Se corregirán y debatirán en clase los resultados de las distintas versiones de traducción grupales.

La corrección de las traducciones individuales que formarán parte del portafolios se llevará a cabo por otro compañero durante su puesta en común en el aula.

RECURSOS

La asignatura requiere de forma obligada la docencia en aula de informática con conexión a Internet, tanto en las EB como en la EPD pues, de otro modo, es instrumentalmente imposible abordar el proceso teórico-práctico de la traducción especializada: documentación experta en fuentes impresas y virtuales; trabajo traductológico vinculado a la maquetación y edición; trabajo de revisión ortotipográfica y estilística sobre documento electrónico; homogeneización terminológica y estilística con procesos electrónicos; contabilización de palabras y análisis de incidencia de términos con herramientas informáticas; integración de herramientas auxiliares en el proceso traductor normal: S&R; herramientas de management y gestión de calidad.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

7. EVALUACIÓN

PRIMERA CONVOCATORIA:

La evaluación de la asignatura se estructura en torno a las siguientes actividades:

Una prueba parcial de traducción de un texto de carácter científico-técnico, de una extensión de unas 350 palabras y una duración de dos horas. Para la realización de la prueba los estudiantes dispondrán con antelación de un encargo de traducción en el que se especificarán el tema concreto del texto de traducción así como la situación y la función comunicativa (skopos). Esta prueba tendrá un valor del 60% de la asignatura.

Realización de dos trabajos de traducción grupales, uno de traducción científica y otro de técnica, siguiendo las indicaciones que expondrá el profesor, cada uno de los cuales tendrá un valor del 10% = 20%

Entrega de trabajos individuales, a través de WebCT, según lo que indique el profesor (número de entregas semanales prefijadas con el profesor), tanto para el bloque técnico como para el científico, con un valor del 10% en cada caso = 20%.

Para aprobar la asignatura completa será imprescindible haber aprobado todas las partes porcentuales de evaluación anteriormente especificadas. Esto significa que no podrá hacerse media entre dichas partes porcentuales si alguna de ellas está suspensa con una calificación inferior a 5 (sobre 10).

SEGUNDA CONVOCATORIA:

En caso de haber suspendido la primera convocatoria, la recuperación de la asignatura completa consistirá en una sola prueba de traducción bidisciplinar "científico-técnica", de las mismas características que la prueba de traducción realizada en la primera convocatoria. Esto significa que no se guardarán las partes porcentuales aprobadas en la primera convocatoria.

ALUMNOS ERASMUS, ALUMNOS ATLANTICUS Y ALUMNOS QUE POR CAUSA JUSTIFICADA NO ASISTAN A CLASE:

Los alumnos que estén disfrutando de una beca de estudios en el extranjero o que no puedan asistir a clase con normalidad seguirán el contenido de la asignatura de forma virtual y podrán realizar al profesor consultas mediante correo electrónico sobre el desarrollo de la asignatura en general u otras cuestiones académicas, así como acudir a las tutorías presenciales si les es posible.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

No obstante, no podrán optar a una atención virtualizada individualizada (por ejemplo, con atención o tareas diferentes al resto de estudiantes). Podrán participar en la entrega de trabajos individuales como el resto de estudiantes y optar al mismo nivel de feedback que el resto de estudiantes. Por razones de equidad con respecto a los demás compañeros, no se tendrá en cuenta la evaluación continua que les corresponda si no han asistido a las clases.

Consecuentemente, estos alumnos serán evaluados de la asignatura mediante una única prueba de traducción bidisciplinar "científico-técnica" de las mismas características que las pruebas anteriormente descritas (prueba final única sin evaluación continua). Esta prueba podrá superarse, no obstante, en dos convocatorias diferentes: la convocatoria de enero/febrero y la convocatoria de junio.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Real Academia Española - Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)

TRADUCCIÓN TÉCNICA

DICCIONARIOS RECOMENDADOS

Routledge Spanish technical Dictionary (CD-ROM)

OTROS DICCIONARIOS

Acceso on-line a través de la Biblioteca UPO:

Dictionary of computing (Oxford, monolingüe)

A dictionary of ecology (Oxford, monolingüe)

A dictionary of the internet (Oxford, monolingüe)

McGraw-Hill dictionary of engineering (monolingüe)

A dictionary of weights, measures, and units (Oxford, monolingüe)

Visual English dictionary (Oxford, monolingüe)

Dictionary of information technology (Penguin, monolingüe)

The illustrated dictionary of electronics (McGraw-Hill, monolingüe)

Dictionary of information science and technology (monolingüe)

OTROS DICCIONARIOS NO DISPONIBLES ON-LINE:

Diccionario técnico inglés-español, español-inglés/Technical dictionary English-Spanish, Spanish-English (1996) Beigbeder Atienza, F. Madrid : Díaz de Santos.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

MANUALES

Jiménez Serrano, Oscar (2002) *La Traducción Técnica Inglés-Español. Didáctica y Mundo profesional*. Granada: Comares.

Mossop, Brian (2002) *Revising and Editing for Translators*, Manchester, UK, St. Jerome Publishing.

TRADUCCIÓN CIENTÍFICA

MANUALES Y MONOGRAFÍAS

ALEJANDRO, Manuel y ASTETE, BOBENRIETH (1994). *El artículo científico original. Estructura, estilo y lectura crítica*. Granada: EASP.

CALDEIRO, Ma A. et al. (1993). *Manual de estilo: publicaciones biomédicas*. Barcelona: Doyma.

DAY, Robert A. (1990). *Cómo escribir y publicar trabajos científicos*. Organización Panamericana de la Salud. Washington: The Oryz Press.

HUTH, Edward J. (1992). *Cómo escribir y publicar trabajos en ciencias de la salud*. Barcelona: Ediciones Científicas y Técnicas, cop. Versión española Marta Pulido.

LÓPEZ PIÑERO, J.M.; TERRADA FERRANDIS, M.L. (1990). *Introducción a la terminología médica*. Barcelona: Salvat Editores (Colección Manuales Salvat).

MAILLOT, J. (1997). *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.

Manual de documentación y terminología para la traducción especializada (2004). Madrid: Arco/Libros, D.L

DICCIONARIOS RECOMENDADOS

NAVARRO, Fernando A. (2000). *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid [etc.]: McGraw-Hill Interamericana, D.L.

OTROS DICCIONARIOS

ALBIN, Verónica S. (1994). *Bilingual Glossary for Medical and Healthcare Translators: Hematology, Oncology, Radiotherapy: English-Spanish, Spanish-English*. Houston (Texas): PCM Translation Resources.

BRAIER, L. (1988). *Diccionario enciclopédico de Medicina Jims*. Barcelona: Jims. *Diccionario médico Roche*. 1993. [¿?]: Doyma.

Diccionario terminológico de ciencias médicas (1999). Barcelona [etc.]: Masson. 13^a ed., reimp.

Dictionary of Medical Acronyms & Abbreviations (2001) Philadelphia: Hanley & Belfus.

Dorland's Illustrated Medical Dictionary. WA Newman Dorland: Books.

HAWTHORN, Jan. (2003). *Dictionary of Medicines. An A-Z of Medicinal Drugs*. Oxford: Oxford University Press. (Recurso electrónico).

HOOFF, Henri van. *Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español)*. Albolote (Granada): Comares, 1999.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- ILLERA MARTÍN, Mariano (1994). Diccionario de acrónimos, con símbolos y abreviaturas, para las Ciencias de la Salud. Madrid: Fundación Wellcome España.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1999). Diccionario de ortografía técnica: normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos, 1933- Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- McELROY, Onyria Herrera (1996). Spanish-English, English-Spanish Medical Dictionary. Diccionario médico, español-inglés, inglés-español. Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins.
- Mosby's Medical, Nursing & Allied Health Dictionary (2002). St. Louis [etc.]: Mosby.
- PIÑEIRO GONZÁLEZ, Ramón, et al. (2001). Diccionario de Ciencias de la Salud. Madrid: McGraw-Hill Interamericana, D.L.
- RUIZ TORRES, Francisco (2000). Diccionario de términos médicos: inglés-español, español-inglés. Valladolid: Zirtabe.
- STEDMAN, Thomas Lathrop (1999). Diccionario de ciencias médicas: bilingüe, inglés-español, español-inglés. Buenos Aires; Madrid: Editorial Médica Panamericana.
- _____. (2000). Stedman's Electronic Medical Dictionary. Philadelphia [etc.]: Lippincott Williams & Wilkins.